



5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Maubille Geneviève ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	Traduction d'un échantillon de textes littéraires brefs, d'auteurs, de styles, de genres différents, en collaboration ou non avec le titulaire de l'UE de littérature
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivantes :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4 2.1, 2.2 3.3, 3.4</p> <p><b>AA-FS-AL.</b>Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'œuvres littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité &amp; Marketing ».</p> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- traduire de l'espagnol vers le français, en respectant ou adaptant toutes les composantes sémantiques, linguistiques et stylistiques, un texte littéraire bref d'un genre et d'un auteur sélectionné ;</li> <li>- justifier de manière raisonnée les choix de traduction opérés.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Au cours du quadrimestre : évaluation formative et/ou certificative du travail de l'étudiant.</p> <p>Sessions de juin et août/septembre : évaluation certificative sous la forme d'un travail écrit et d'un entretien oral. Les modalités pratiques et précises du travail et de l'entretien oral seront communiquées en cours de quadrimestre sur la plateforme Moodle.</p> <p>Le recours à la traduction automatique est interdit.</p>
Méthodes d'enseignement	Cours magistraux et séances d'exercices.
Contenu	L'atelier de traduction littéraire (espagnol > français) sera consacré à la traduction de bandes dessinées/romans graphiques. Une partie théorique abordera les points suivants : 1) la bande dessinée ; 2) les spécificités de la traduction de bandes dessinées ; 3) les différentes étapes de la traduction d'une bande dessinée (de la réception de la commande à la livraison). À la suite de cette introduction, les étudiants devront traduire plusieurs planches de bande(s) dessinée(s) ainsi que, éventuellement, des textes connexes. Les étudiants devront également comparer et commenter des traductions.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	/
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en langues et lettres modernes, orientation générale	ROGE2M	5		
Master [120] en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale	ROM2M	5		